Porównanie tłumaczeń Jana 17:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I oznajmiłem im ― imię Twoje i objawię, aby ― miłość, którą ukochałeś Mnie, w nich była i Ja w nich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I objawiłem im imię Twoje i oznajmię aby miłość którą umiłowałeś Mnie w nich byłaby i Ja w nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | objawiłem im też Twoje imię i (jeszcze) objawię, aby miłość, którą Mnie ukochałeś, była w nich – i Ja w nich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I dałem poznać im imię twe i dam poznać, aby miłość, którą umiłowałeś mnie, w nich była i ja w nich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I objawiłem im imię Twoje i oznajmię aby miłość którą umiłowałeś Mnie w nich byłaby i Ja w nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Objawiłem im też Twoje imię i jeszcze objawię, aby miłość, którą Mnie obdarzyłeś, była w nich — i Ja w nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Objawiłem im twoje imię i *jeszcze* objawię, aby miłość, którą mnie umiłowałeś, była w nich i ja w nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczyniłem im znajome imię twoje i znajome uczynię, aby miłość, którąś mię umiłował, w nich była, a ja w nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oznajmiłem im imię twoje, i oznajmię: aby miłość, którąś mnie umiłował, w nich była, a ja w nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Objawiłem im Twoje imię i nadal będę objawiał, aby miłość, którą Ty Mnie umiłowałeś, w nich była i Ja w nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I objawiłem im imię twoje, i objawię, aby miłość, którą mnie umiłowałeś, w nich była, i Ja w nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Objawiłem im Twoje imię i będę objawiał, aby miłość, którą Mnie umiłowałeś, była w nich i abym Ja był w nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Objawiłem im Twoje imię i nadal będę objawiał, aby była w nich ta miłość, jaką Mnie umiłowałeś, i abym Ja był w nich”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozwoliłem też im poznać Twoje imię i będę im dawał poznać, aby miłość, którą mnie umiłowałeś, była w nich, a także ja w nich”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dałem im poznać twoje imię i jeszcze dam poznać, aby ta sama miłość, którą mnie obdarowałeś, była w nich i abym ja był w nich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Objawiałem im Twoje imię i nadal będzie objawiał, aby była w nich miłość, którą Mnie obdarzałeś, i Ja w nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я виявив їм твоє ім'я і скажу, щоб любов, якою ти полюбив мене, була і в них, і я в них! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i dałem poznać im to wiadome imię twoje, i dam poznać, aby ta miłość którą umiłowałeś mnie, w nich teraz byłaby i ja w nich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dałem im też poznać i dam im poznać Twoje Imię, aby miłość, którą mnie umiłowałeś była w nich i ja w nich |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Objawiłem im Twoje imię i dalej będę objawiał, aby miłość, którą mnie ukochałeś, była w nich i abym ja sam był z nimi zjednoczony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dałem im poznać twoje imię, i dam je poznać, żeby miłość, którą mnie umiłowałeś, była w nich, a ja w jedności z nimi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Objawiłem im bowiem Ciebie i nadal będę objawiać, aby doświadczyli tej wspaniałej miłości, jaką Mnie obdarzasz, i abym mógł w nich trwać. |

1. 1) <x>500 14:20</x>; <x>500 15:4</x>; <x>520 8:9</x> [↑](#footnote-ref-2)